ITEGEKO Nº 60/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**LAW Nº 60/2018 OF 22/8/2018 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF CYBER CRIMES**	**LOI Nº 60/2018 DU 22/8/2018 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DE LA CYBERCRIMINALITÉ**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	**Article One: Purpose of this Law**	**Article premier: Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko	**Article 2: Scope of this Law**	**Article 2: Champ d'application de la présente loi**
Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 3: Definitions**	**Article 3: Définitions**
UMUTWE WA II: GUKUMIRA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**CHAPTER II: PREVENTION OF CYBERCRIMES**	**CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA CYBERCRIMINALITÉ**
Icyiciro cya mbere: Inshingano z'utanga serivisi	**Section One: Obligations of service provider**	**Section première: Obligations d'un fournisseur de services**
Ingingo ya 4: Inshingano rusange z'utanga serivisi	**Article 4: General obligations of service provider**	**Article 4: Obligations générales d'un fournisseur de services**

<u>Ingingo ya 5</u>: Inshingano z'utanga serivisi igihe habayeho ikoreshwa rya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ry'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga rinyuranyije n'amategeko

<u>Ingingo ya 6</u>: Inshingano z'utanga serivisi mu bijyanye n'amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko

<u>Icyiciro cya 2:</u> Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

<u>Ingingo ya 7</u>: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

<u>UMUTWE WA III</u>: IPEREREZA RY'IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

<u>Ingingo ya 8</u>: Inshingano yo gufatanya n'inzego zishinzwe iperereza

<u>Ingingo ya 9</u>: Gusaka no gufatira

<u>Ingingo ya 10</u>: Kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa nyuma y'ifatira

<u>Ingingo ya 11</u>: Guhishura amakuru

<u>Article 5</u>: Obligations of service provider in case of illegal use of computer, computer system or electronic communications 'network

<u>Article 6</u>: Obligations of a service provider in respect of illegal information or activities

<u>Section 2</u>: Protection of critical information infrastructure

<u>Article 7</u>: Protection of critical information infrastructure

<u>CHAPTER III</u>: INVESTIGATION OF CYBERCRIMES

<u>Article 8</u>: Obligation to collaborate with organs in charge of investigations

<u>Article 9</u>: Search and seizure

<u>Article 10</u>: Accessing or retrieving a copy of computer or a computer system data on the system after seizure

<u>Article 11:</u> Disclosure of data

<u>Article 5</u>: Obligations du fournisseur de services en cas d'utilisation illégale d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau de communication électronique

<u>Article 6</u>: Obligations d'un fournisseur de services à l'égard d'informations ou d'activités illégales

<u>Section 2</u>: Protection de l'infrastructure d'information critique

<u>Article 7</u>: Protection de l'infrastructure d'information critique

<u>CHAPITRE III</u>: ENQUÊTE DE LA CYBERCRIMINALITÉ

<u>Article 8</u>: Obligation de collaborer avec les organes chargés des enquêtes

<u>Article 9</u>: Perquisition et saisie

<u>Article 10</u>: Accès ou extraction d'une copie des données d'un ordinateur ou d'un système informatique sur le système après la saisie

<u>Article 11</u>: Dévoiler les données

Ingingo ya 12: Kubungabunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 12: Preservation of computer or computer system**	**Article 12: Préservation d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 13: Guhishura no kwegeranya amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga	**Article 13: Disclosure and collection of electronic traffic data**	**Article 13: Dévoiler et collecter les données du trafic électronique**
Ingingo ya 14: Icyemezo cy'urukiko	**Article 14: Court order**	**Article 14: Ordonnance de la juridiction**
Ingingo ya 15: Kwemererwa gukoresha uburyo bwa gihanga	**Article 15: Authorization to use a forensic method**	**Article 15: Autorisation d'utilisation d'une méthode médico-légale**
UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamiye ubuzima bwite, umwimerere no gufata neza amakuru na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Section One: Offences against the confidentiality, integrity and availability of data and computer or computer system**	**Section première: Infractions contre la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données et d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 16: Kugera mu buryo butemewe ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 16: Unauthorized access to a computer or a computer system data**	**Article 16: Accès non autorisé aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 17: Kugera ku makuru hagambiriwe gukora icyaha	**Article 17: Access to data with intent to commit an offence**	**Article 17: Accès aux informations avec intention de commettre une infraction**
Ingingo ya 18: Guhindura amakuru yo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa utabyemerewe	**Article 18: Unauthorized modification of computer or computer system data**	**Article 18: Modification non autorisée de données d'un ordinateur ou d'un système informatique**

Ingingo ya 19: Kumviriza mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 19: Interception of computer or computer system**	**Article 19: Interception d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 20: Kwangiza cyangwa kubuza kwinjira muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 20: Damaging or denying access to a computer or computer system**	**Article 20: Endommager ou refuser l'accès à un ordinateur ou au système informatique**
Ingingo ya 21: Gutanga urufunguzo banga mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 21: Unauthorized disclosure of access code**	**Article 21: Dévoiler le code d'accès de façon non autorisée**
Ingingo ya 22: Gukomeza gukoresha mu buriganya urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha	**Article 22: Continuous fraudulent use of an automated or non-automated data processing system of another person**	**Article 22: Utilisation frauduleuse continue d'un système de traitement de données automatisé ou non automatisé d'une autre personne**
Ingingo ya 23: Kubuza cyangwa kuyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha	**Article 23: Preventing or misguiding the running automated or non-automated data processing system**	**Article 23: Empêcher ou brouiller un système automatisé ou non automatisé de traitement de données**
Ingingo ya 24: Kwinjira mu makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 24: Access to a computer or computer system data**	**Article 24: Accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 25: Gukora, kugurisha, kugura, gukoresha, gutumiza mu mahanga, gukwirakwiza, gutunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 25: Unlawful manufacturing, selling, buying, use, import, distribution or possession of a computer or computer system or computer or computer system data**	**Article 25: Fabrication, vente, achat, utilisation, importation, distribution ou possession illégaux d'un ordinateur ou d'un système informatique ou des données d'un ordinateur ou d'un système informatique**

<u>Ingingo ya 26</u>: Kwakira cyangwa gutanga uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe	**<u>Article 26</u>: Unauthorized reception or giving of access to a computer or computer system program or data**	**<u>Article 26:</u> Recevoir un programme ou données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou y donner accès sans autorisation**
<u>Ingingo ya 27</u>: Iyandikisha ry'izina ndangarubuga ku buryo butemewe	**<u>Article 27</u>: Cyber-squatting**	**<u>Article 27</u>: Cyber-squattage**
<u>Ingingo ya 28</u>: Ibikorwa binyuranije n'amategeko mu bijyanye na porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba	**<u>Article 28</u>: Unlawful acts in respect of malware**	**<u>Article 28</u>: Actes illégaux relatifs aux logiciels malveillants**
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha byerekeye umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare no gutanga icyemezo	**<u>Section 2:</u> Offences related to digital signature and certification**	**<u>Section 2:</u> Infractions liées à la signature numérique et à la certification**
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga amakuru atari yo no gukura amakuru ku cyemezo	**<u>Article 29:</u> Misrepresentation and suppression**	**<u>Article 29:</u> Fausse déclaration et suppression**
<u>Ingingo ya 30:</u> Icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cy'igihimbano	**<u>Article 30:</u> False digital signature certificate**	**<u>Article 30:</u> Faux certificat de signature numérique**
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukoresha mu buriganya umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare	**<u>Article 31:</u> Fraudulent use of digital signature**	**<u>Article 31:</u> Utilisation frauduleuse de la signature numérique**
<u>Icyiciro cya 3</u>: Ibyaha bijyanye na mudasobwa	**<u>Section 3</u>: Computer-related offences**	**<u>Section 3</u>: Infractions liées à l'informatique**

Ingingo ya 32: Kwigana ibijyanye na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 32: Computer- or computer system-related forgery**	**Article 32: Falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique**
Ingingo ya 33: Guhindura ibiranga igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 33: Changing computer or computer system equipment identity**	**Article 33: Modification de l'identité de l'équipement d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye ireme ry'ibinyuzwa kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Section 4: Offences related to the content of computer and computer system**	**Section 4: Infractions liées au contenu d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 34: Gushyira ahagaragara amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 34: Publication of pornographic images through a computer or a computer system**	**Article 34: Publication des images pornographiques à travers un ordinateur ou un système informatique**
Ingingo ya 35: Kubuza amahwemo hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 35: Cyber-stalking**	**Article 35: Cyber-harcèlement**
Ingingo ya 36: Uburiganya bugamije kumenya amakuru y'undi muntu	**Article 36: Phishing**	**Article 36: Phishing**
Ingingo ya 37: Kohereza ubutumwa budakenewe	**Article 37: Spamming**	**Article 37: Spamming**
Ingingo ya 38: Gutangaza amakuru y'urukozasoni hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga	**Article 38: Publishing indecent information in electronic form**	**Article 38: Publication d'informations indécentes sous forme électronique**
Ingingo ya 39: Gutangaza amakuru y'ibihuha	**Article 39: Publication of rumours**	**Article 39 : Publication des rumeurs**

<u>Ingingo ya 40:</u> Kwiyitirira umwirondoro	<u>Article 40:</u> Impersonation	<u>Article 40:</u> Usurpation d'identité
<u>Icyiciro cya 5</u>: Ibyaha bijyanye n'iterabwoba, icuruzwa ry'abantu, cyangwa iry'ibiyobyabwenge bikoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	<u>Section 5</u>: Offences related to terrorism, trafficking in persons or narcotics committed using a computer or a computer system	<u>Section 5</u>: Infractions liées au terrorisme, au trafic des personnes ou de stupéfiants commises à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique
<u>Ingingo ya 41</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga rw'agatsiko k'abakora iterabwoba	<u>Article 41</u>: Creation or publication of a site for terrorist groups	<u>Article 41</u>: Création ou publication d'un site pour les groupes terroristes
<u>Ingingo ya 42</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa ry'abantu	<u>Article 42</u>: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking in persons	<u>Article 42</u>: Création ou publication d'un site dans le but de traite des personnes
<u>Ingingo ya 43</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	<u>Article 43</u>: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking or distributing drugs or narcotics	<u>Article 43</u>: Création ou publication d'un site dans le but de trafic ou de distribution de drogues ou de stupéfiants
<u>Icyiciro cya 6</u>: Ibyaha byerekeye urusobe koranabuhanga bikozwe n'abatanga serivisi	<u>Section 6</u>: Cyber offences committed by service providers	<u>Section 6</u>: Infractions informatiques commises par les fournisseurs de services
<u>Ingingo ya 44</u>: Gutanga amakuru wahawe n'undi muntu	<u>Article 44</u>: Disclosure of data made available to third party	<u>Article 44:</u> Divulgation des données mises à la disposition de tiers
<u>Ingingo ya 45</u>: Gutuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bigerwaho, byohereza cyangwa bikoresha uburyo koranabuhanga kuri mudasobwa	<u>Article 45</u>: Provision of access to a computer or computer system or cause them to send or use electronic content on	<u>Article 45</u>: Fournir l'accès à un ordinateur, à un système informatique, les faire transmettre ou utiliser le contenu

cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi muntu	**another person's computer or computer system**	**électronique sur un ordinateur ou un système informatique d'autrui**
<u>Ingingo ya 46</u>: Kudakuraho cyangwa gutuma amakuru abitse mu buryo butemewe n'amategeko agerwaho	**<u>Article 46</u>: Refusal to remove or disable access to illegal information stored**	**<u>Article 46</u>: Défaut de supprimer ou de désactiver l'accès aux informations illégales stockées**
<u>Ingingo ya 47:</u> Kutamenyesha ibyaha byakoreshejwe ikoranabuhanga byakozwe	**<u>Article 47:</u> Non reporting of cyber threats incident**	**<u>Article 47:</u> Défaut de déclaration de l'incident de cyber-menaces**
<u>Ingingo ya 48</u>: Ibyaha byerekeranye n'amakuru abitse	**<u>Article 48</u>: Offences related to stored information**	**<u>Article 48</u>: Infractions liées à l'information stockée**
<u>Ingingo ya 49</u>: Ibisubizo by'ishakisha bitemewe n'amategeko	**<u>Article 49</u>: Illegal search results**	**<u>Article 49</u>: Résultats de recherche illégaux**
<u>Ingingo ya 50</u>: Kudafata ingamba zo guhagarika isakara ry'amakuru	**<u>Article 50</u>: Failure to take action on take-down notification**	**<u>Article 50</u>: Défaut de prendre des mesures en cas de notification de retrait**
<u>Icyiciro cya 7</u>: Ingingo zihuriweho ku byaha byose	**<u>Section 7</u>: Common provisions to all offences**	**<u>Section 7</u>: Dispositions communes à toutes les infractions**
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibihano bihabwa ikigo gikora ubucuruzi cyakoze icyaha	**<u>Article 51:</u> Penalties imposed on a business entity having committed an offence**	**<u>Article 51:</u> Sanctions imposées à une entité commerciale ayant commis une infraction**
<u>Ingingo ya 52</u>: Ibihano by'inyongera	**<u>Article 52</u>: Additional penalties**	**<u>Article 52</u>: Peines supplémentaires**

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 53: Amabwiriza agenga umutekano w'urusobe rwa mudasobwa	**Article 53: Regulations on cyber security**	**Article 53: Règlements sur la cyber-sécurité**
Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 55: Repealing provision**	**Article 55: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 56: Commencement**	**Article 56: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 60/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo**,** iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120 n'iya 176;

LAW Nº 60/2018 OF 22/8/2018 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF CYBER CRIMES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120 and 176;

LOI Nº 60/2018 DU 22/8/2018 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120 et 176;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibyaha byose bikoreshejwe ikoranabuhanga byakorewe mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda igihe ingaruka zabyo zageze mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amakuru abitse muri mudasobwa:** ikimenyetso, amakuru cyangwa igitekerezo kiri mu mu buryo bugifasha kugitunganya biri mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa muri mudasobwa, harimo porogaramu yatuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bikora umurimo, inyandiko koranabuhanga cyangwa ubutumwa

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law aims at preventing and punishing cyber-crimes.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all cyber-crimes which are committed in Rwanda or outside Rwanda if such offences have produced effect in Rwanda.

Article 3: Definitions

As used in this Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

1° **computer data:** any representation of facts, information or concepts in a form suitable for processing in a computer system or a computer including a program suitable to cause a computer or a computer system to perform a function, electronic documents or electronic data

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la prévention et la répression de la cybercriminalité.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les crimes cybernétiques qui sont commis à l'intérieur du Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda si ces crimes ont produit leurs effets au Rwanda.

Article 3: Définitions

Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **données informatiques:** toute représentation de faits, d'informations ou de concepts sous une forme adaptée au traitement dans un système informatique ou un ordinateur y compris un programme adapté pour faire fonctionner un ordinateur ou système informatique, des documents électroniques ou des messages de

bw’amakuru koranabuhanga bwaba bubitse mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa kuri murandasi;

2° **ibikorwaremezo by’ikoranabuhanga byihariye:** ibikorwaremezo byifashisha ikoranabuhanga mu gutanga serivisi ku baturage kandi bifite uruhare rukomeye ku iterambere ry’ubukungu, imibereho myiza n’umutekano by’Igihugu;

3° **ishakiro yobora:** urusobe rwa porogaramu rugenewe gushakisha cyangwa kugaragaza amakuru ajyanye n’ijambo ry’ingenzi ryanditswe ku rubuga rwa murandasi;

4° **itumanaho:** ihererekanya ry’amakuru rinyujijwe mu bikoresho by’Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n’Itumanaho;

5° **kumviriza:** kumva, gufata amajwi, gukurikirana cyangwa kugenzura ibikubiye mu biganiro, harimo gutanga ibigize amakuru, byaba ku buryo butaziguye, binyujijwe ku kwinjira muri mudasobwa cyangwa gukoresha urusobe rwa mudasobwa cyangwa ku buryo buziguye, hakoreshejwe ibikoresho koranabuhanga byagenewe kumviriza cyangwa gufata amajwi, mu gihe ikiganiro kiri gukorwa;

messages whether stored in local computer systems or online;

2° **critical information infrastructure:** virtual and physical information systems that provide services to the citizens and serve as a backbone of development of the national economic, social and security life;

3° **search engine:** a software system that is designed to search for or identify information that corresponds to key words on the World Wide Web;

4° **communication:** the transmission of information through Information Communication Technology media;

5° **interception:** listening to, recording, monitoring or surveillance of the content of communications, including procuring of the content of data, either directly, through access and use of a computer or a computer system or indirectly, through the use of electronic eavesdropping or tapping devices, when communication is occurring;

données électroniques, qu’ils soient stockés dans des systèmes informatiques locaux ou en ligne;

2° **infrastructures d’information critiques:** systèmes d’informations virtuels et physiques qui fournissent des services aux citoyens et servent de pivot à l’éclosion de la vie économique, sociale et sécuritaire du pays;

3° **moteur de recherche:** système logiciel conçu pour chercher ou identifier des informations qui correspondent aux mots clés sur le World Wide Web;

4° **communication:** transmission de l’information par le biais des médias de la Technologie de l’Information et de la Communication;

5° **interception:** écoute, enregistrement, contrôle ou surveillance du contenu des communications, y compris la fourniture du contenu des données, soit directement, par l’accès et l’utilisation d’un ordinateur ou d’un système informatique, soit indirectement, par l’utilisation d’appareils électroniques d’écoute ou de taraudage, en même temps que la communication se produit;

6° **mudasobwa**: igikoresho koranabuhanga, gikora ku buryo bw'amashanyarazi, bwa rukuruzi, bubonesha, bw'amashanyarazi y'ubutabire cyangwa cyo gutunganya amakuru cyangwa itumanaho cyangwa urukomatane rwa bene ibyo bikoresho, gifite ubushobozi bwo gukora imirimo isa no gutekereza, kubara, kohereza cyangwa kubika amakuru harimo ibifasha kubika cyangwa ibikoresho, ibifasha mu itumanaho cyangwa ibikoresho bifitanye isano itaziguye cyangwa bikoreshwa hamwe n'icyo gikoresho. Hakubiyemo ubwoko bwose bw'ibikoresho bya mudasobwa bigira ubushobozi bwo gutunganya amakuru nka telefoni zigendanwa, telefoni nkoreshabwenge, imiyoboro ya mudasobwa n'ibindi bikoresho bishamitse kuri murandasi;

7° **porogaramu ya mudasobwa:** ikomatanyirizo ry'amabwiriza akurikizwa na mudasobwa kugira ngo ikigamijwe kigerweho;

8° **umutekano w'urusobe koranabuhanga:** kurinda imikorere ya mudasobwa ubujura, kwangiza ibikoresho byayo, uburyo bw'imikorere bwayo cyangwa amakuru kimwe no

6° **computer:** an electronic, magnetic, optical, electrochemical or other data processing or communications device or grouping of such devices, capable of performing logical, arithmetic, routing or storage functions and which includes any storage facility or equipment or communications facility or equipment directly related to or operating in conjunction with such device. It includes any type of computer device including devices with data processing capabilities like mobile phones, smart phones, computer networks and other devices connected to the internet;

7° **computer program:** a set of instructions executed by the computer to achieve intended results;

8° **cyber security:** protection of computer systems from theft of, damage to their hardware, software or information as well as from disruption or misdirection of the services they provide;

6° **ordinateur:** appareil de traitement ou de communication électronique, magnétique, optique, électrochimique ou autre ou un groupement de tels dispositifs, capable d'effectuer des fonctions logiques, arithmétiques, de routage ou de stockage et comprenant toute installation ou équipement de stockage ou installation ou équipement de communication directement lié à ou fonctionnant en conjonction avec un tel dispositif. Il comprend tout type de dispositif informatique, y compris les dispositifs dotés de capacités de traitement de données telles que les téléphones mobiles, les téléphones intelligents, les réseaux informatiques et autres appareils connectés à Internet;

7° **programme informatique:** ensemble d'instructions exécutées par l'ordinateur pour obtenir les résultats escomptés;

8° **cyber sécurité:** protection des systèmes informatiques contre le vol de leurs matériel, logiciels ou informations ou dommages à leur encontre ainsi que contre la

kurogoya cyangwa kuyobya serivisi zatanzwe;

9° **urubuga:** ahantu amakuru aboneka ku muyoboro w'amakuru binyujijwe kuri aderesi zihariye**;**

10° **urusobe rw'iyoherezwa koranabuhanga:** porogaramu zose za mudasobwa n'ibikoresho byo gutunganya amakuru, kuyabika cyangwa kuyacukumbura cyangwa byo kuyacunga;

11° **urusobe rwa mudasobwa:** igikoresho koranabuhanga cyangwa urukomatane rw'ibikoresho koranabuhanga bigizwe n'imiterere cyangwa porogaramu harimo ibikoresho byinjiza amakuru n'ibiyasohora bifite ubushobozi bwo gutunganya no kubika amakuru;

12° **utanga serivisi:** urwego rwa Leta, rwigenga cyangwa umuntu ku giti cye biha abakoresha serivisi zabo ubushobozi bw'itumanaho hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa urundi rwego rutunganya cyangwa rubika amakuru abitse mu buryo koranabuhanga mu mwanya wa nyir'iryo tumanaho cyangwa w'abakoresha bene iyo serivisi.

9° **site:** a place where information is available on an information network through a specific address;

10° **information system:** all software, tools and equipment for the production, storage or processing of data or information or management of data or information;

11° **computer system:** an electronic device or combination of electronic devices composed of hardware or software, including input and output devices with data processing and storage capabilities;

12° **service provider:** a public or private entity or an individual that provides service to users by means of a computer or computer system or any other entity that processes or stores computer data on behalf of such communication service or users of such service.

perturbation ou la mauvaise orientation des services qu'ils fournissent;

9° **site:** lieu où des informations sont disponibles sur un réseau d'information via une adresse spécifique;

10° **système d'information**: tous les logiciels, outils et équipements pour la production, le stockage ou le traitement de données ou d'informations ou la gestion de données ou d'informations;

11° **système informatique:** appareil électronique ou une combinaison des appareils électroniques composés de matériel ou de logiciel, y compris des appareils d'entrée et de sortie avec des capacités de traitement et de stockage de données;

12° **fournisseur de service:** organe public ou privé ou individu qui fournit aux utilisateurs de son service la possibilité de communiquer au moyen d'un ordinateur ou d'un système informatique ou de toute autre entité qui traite ou stocke des données informatiques pour le compte de ce service de communication ou des utilisateurs de ce service.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'utanga serivisi

Ingingo ya 4: Inshingano rusange z'utanga serivisi

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga agomba:

1° gufata ingamba zikwiye zo kumenyesha abakiliya be ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga bibafiteho cyangwa bishobora kubagiraho ingaruka;

2° gushyiraho uburyo abakiriya be batanga amakuru yerekeye ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga;

3° kumenyesha abakiliya be ingamba bashobora gufata mu rwego rwo kwirinda ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga;

4° kumenyesha uwakorewe ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga n'urwego rushinzwe umutekano w'urusobe koranabuhanga ko hari ibyaha byakozwe.

CHAPTER II: PREVENTION OF CYBERCRIMES

Section One: Obligations of service provider

Article 4: General obligations of service provider

An electronic communications service provider must:

1° take reasonable steps to inform its clients of cybercrimes trends which affect or may affect them;

2° establish procedures for its clients to report cybercrimes;

3° inform its clients of measures they may take in order to safeguard themselves against cybercrimes;

4° disclose abuses to the concerned victim and to the cyber security organ that infractions are committed.

CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Section première: Obligations d'un fournisseur de services

Article 4: Obligations générales d'un fournisseur de services

Un fournisseur de services de communications électroniques doit:

1° prendre des mesures raisonnables pour informer ses clients des tendances de la cybercriminalité qui les affectent ou peuvent les affecter;

2° établir pour ses clients des procédures de signaler la cybercriminalité;

3° informer ses clients des mesures qu'ils peuvent prendre pour se protéger contre la cybercriminalité;

4° révéler les abus à la victime concernée et à l'organe chargé de la cyber-sécurité que des infractions sont commises.

Ingingo ya 5: Inshingano z’utanga serivisi igihe habayeho ikoreshwa rya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ry’umuyoboro w’itumanaho koranabuhanga rinyuranyije n’amategeko

Utanga serivisi wese umenye cyangwa umenyeshejwe ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ye cyangwa umuyoboro we w’itumanaho koranabuhanga biri gukoreshwa mu gukora icyaha giteganyijwe muri iri tegeko, agomba:

1° gutanga raporo ako kanya y’ibyo biri kuba ku rwego rushinzwe umutekano w’ibijyanye n’ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n’itumanaho;

2° kubungabunga amakuru yose ashobora gufasha mu gukora iperereza ku cyaha, cyane cyane amakuru agaragaza inkomoko y’itumanaho, aho rijya, inzira rinyuramo, igihe ribereye, uko ringana, igihe ryamaze cyangwa ubwoko bwa serivisi zijyana naryo.

Ingingo ya 6: Inshingano z’utanga serivisi mu bijyanye n’amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n’amategeko

Umuntu wese utanga serivisi wamenyeshwejwe n’inzego z’umutekano

Article 5: Obligations of service provider in case of illegal use of computer, computer system or electronic communications network

Any service provider who is aware or informed that its computer or computer system or electronic communication network is being used to commit an offence provided for in this Law must:

1° immediately report what is being committed to the authority in charge of cyber security;

2° preserve any information which may be of assistance in investigating the offence, including particularly information which shows the communication’s origin, destination, route, time, date, size, duration and the type of the underlying services.

Article 6: Obligations of a service provider in respect of illegal information or activities

Any service provider who has been informed by security organs or cyber-security organ of

Article 5: Obligations du fournisseur de services en cas d’utilisation illégale d’un ordinateur, d’un système informatique ou d’un réseau de communication électronique

Tout fournisseur de services qui connaît ou prend connaissance que son ordinateur ou son système informatique ou son réseau de communication électronique est utilisé pour commettre une infraction prévue par la présente loi doit:

1° signaler immédiatement l’affaire qui est en train de se commettre à l’office chargé de la cyber-sécurité;

2° préserver toute information susceptible d’aider à enquêter sur l’infraction, y compris particulièrement les informations indiquant l’origine, la destination, l’itinéraire, l’heure, la date, la dimension, la durée de la communication et le type de services sous-jacents.

Article 6: Obligations d’un fournisseur de services à l’égard d’informations ou d’activités illégales

Tout fournisseur de services qui a été informé par des organes de sécurité ou par

cyangwa n'urwego rushinzwe umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko, agomba:

1° gukura ayo amakuru muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa;

2° guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu serivisi zijyanye n'ayo amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko;

3° korohereza inzego zishinzwe iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha, igihe zibisabye, kuziha amakuru akenewe.

Icyiciro cya 2: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

Ingingo ya 7: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

Iteka rya Perezida rigena uburyo bukoreshwa mu kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye.

Rigena kandi ibipimo ngenderwaho, n'amabwiriza mu bijyanye na:

illegal or harmful information or activity, must:

1º remove such information in the computer or computer system;

2º suspend or terminate services in respect of that illegal or harmful information or activity;

3º facilitate organs in charge of investigations or prosecution, at their request, with necessary information.

Section 2: Protection of critical information infrastructure

Article 7: Protection of critical information infrastructure

A Presidential Order determines modalities for the protection of critical information infrastructure.

This Order also prescribes minimum standards, guidelines, rules or procedure in respect of:

l'organe de la cyber-sécurité des informati ns ou activités illégales, doit:

1° supprimer ces informations d'un ordinateur ou d'un système informatique;

2° suspendre ou mettre fin aux services à l'égard de cette information ou activité illégale;

3° prêter son concours aux organes ayant l'investigation ou la poursuite judiciaire dans leurs attributions, à leur demande, en leur donnant des informations nécessaires.

Section 2: Protection de l'infrastructure d'information critique

Article 7: Protection de l'infrastructure d'informations critiques

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de protection de l'infrastructure d'information critique.

Cet arrêté prescrit également des normes minimales, des lignes directrices, des règles ou une procédure concernant:

1° kurinda no kubungabunga ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;

2° imicungire rusange y'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;

3° kugera ku makuru ari mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, kuyahererekanya no kuyagenzura;

4° ibisabwa mu rwego rw'ibikorwaremezo cyangwa rw'imikorere bigamije gucunga umutekano n'ubusugire bw'ireme by'amakuru ari mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;

5° kubika cyangwa gushyingura amakuru yagenwe nk'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;

6° gahunda yo kugarura amakuru haramutse habayeho ibiza, kwangirika cyangwa kubura kw'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye cyangwa igice cyabyo;

7° ubugenzuzi n'igenzura by'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye byose, igihe icyo aricyo cyose,

1º the protection and preservation of critical information infrastructure;

2º the general management of critical information infrastructure;

3º access to, transfer and control of data in critical information infrastructure;

4º infrastructural or procedural rules and requirements for securing the integrity and authenticity of data or information contained in critical information infrastructure;

5º the storage or archiving of data or information designated as critical information infrastructure;

6º data recovery plan in the event of disaster, breach or loss of the critical information infrastructure or part of it;

7º audit and inspect any critical information infrastructure at any time to ensure compliance with the provisions of this Law;

1° la protection et la préservation des infrastructures d'informations critiques;

2° la gestion générale des infrastructures d'informations critiques;

3° accès, transfert et contrôle des données qui sont dans les infrastructures d'informations critiques;

4° les règles et exigences en matière d'infrastructure ou de procédure pour garantir l'intégrité et l'authenticité des données ou des informations contenues dans les infrastructures d'informations critiques;

5° le stockage ou l'archivage de données ou d'informations désignées comme des infrastructures d'informations critiques;

6° le plan de récupération des données en cas de désastres, de violation ou de perte des infrastructures d'informations critiques ou d'une partie de celles-ci;

7° l'audit et l'inspection de toutes les infrastructures d'informations critiques à tout moment pour assurer le respect des dispositions de la présente loi ;

hagamijwe iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'iri tegeko;

8° ikindi cyose gisabwa mu rwego rwo kurinda, gucunga no kugenzura amakuru n'undi mutungo uri mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye.

UMUTWE WA III: IPEREREZA RY'IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

Ingingo ya 8: Inshingano yo gufatanya n'inzego zishinzwe iperereza

Bitabangamiye andi mategeko, umuntu usabwe gukorana n'urwego rushinzwe iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha, by'umwihariko agomba:

1° gusubiza ibibazo ibyo ari byose yabajijwe ku iperereza;

2° kubahiriza amabwiriza yose ahuje n'itegeko harimo nko guhishura urufunguzo rwo kwinjira mu rusobe rwa mudasobwa;

3° gutanga amakuru yose akenewe mu iperereza no mu ikurikirana ry'ibyaha.

8º any other matter required for the adequate protection, management and control of data and other resources in critical information infrastructure.

CHAPTER III: INVESTIGATION OF CYBERCRIMES

Article 8: Obligation to collaborate with organs in charge of investigations

Without prejudice to other laws, a person who is required to cooperate with the organ in charge of investigations or prosecution must in particular:

1° respond to any inquiry about the investigation;

2° comply with any lawful directions including disclosing access code to a computer system;

3° disclose all data required for the purposes of investigation and of prosecution of an offence.

8° tout autre élément requis pour la protection, la gestion et le contrôle adéquats des données et autres ressources dans l'infrastructure d'information critique.

CHAPITRE III: ENQUÊTE DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Article 8: Obligation de collaborer avec les organes chargés des enquêtes

Sans préjudice d'autres lois, une personne qui est tenue de coopérer avec l'organe chargé des enquêtes ou de poursuites doit particulièrement:

1° répondre à toutes les questions sur l'enquête;

2° respecter toutes les instructions légales, y compris la divulgation du code d'accès à un système informatique;

3° dévoiler les informations requises aux fins d'une enquête et de la poursuite d'une infraction.

Ingingo ya 9: Gusaka no gufatira

Bitabangamiye andi mategeko, urwego rushinzwe gukurikirana ibyaha rushobora, mu gihe hari impamvu zifatika zo gukeka cyangwa kwizera ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rushobora gukoreshwa nk'ikimenyetso cy'icyaha cyangwa ifitwe n'umuntu nk'ikomoka ku cyaha, gutanga itegeko ryemerera:

1° kwinjira ahantu aho ari ho hose no gusaka cyangwa gufatira mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

2° kubungabunga umutekano w'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yinjiwemo;

3° kwagura ahasakwa hakinjirwa muri mudasobwa cyangwa mu rundi rusobe rwa mudasobwa aho amakuru akenewe abitswe.

Iyo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rwimuwe cyangwa rwahagaritswe kwinjirwamo ku mpamvu z'isaka cyangwa z'ifatira, umuntu ufatiriye abikorera inyandiko igaragaza urutonde rw'ibintu byafatiriwe cyangwa byahagaritswe n'igihe ifatira ryabereye. Kopi y'urwo

Article 9: Search and seizure

Without prejudice to other laws, the organ in charge of prosecution may, in case there exists reasonable grounds to suspect or believe that a computer or a computer system may be used as a proof of an offence or is acquired by any person as a result of an offence, issue an order authorizing to:

1° enter into any premise and search or seize a computer or a computer system;

2° secure the computer or computer system data accessed;

3° extend the search and access a computer or any another computer system where the data being sought is stored.

Where a computer or a computer system is relocated or rendered inaccessible following a search or a seizure, the person who conducted the seizure makes a statement indicating a list of items seized or rendered inaccessible and time of seizure. A copy of the list is issued to the person who has

Article 9: Perquisition et saisie

Sans préjudice d'autres lois, l'organe chargé de poursuite judiciaire peut, s'il existe des motifs sérieux de soupçonner ou de croire qu'un ordinateur ou un système informatique peut être utilisé comme preuve d'une infraction ou est acquis par une personne à la suite d'une infraction, donner un ordre autorisant:

1° entrer dans tout lieu et perquisitionner ou saisir un ordinateur ou un système informatique;

2° sécuriser les données informatiques ou du système informatique consultées;

3° étendre la perquisition et l'accès à un ordinateur ou tout autre système informatique où sont stockées les données recherchées.

Lorsqu'un ordinateur ou un système informatique est déplacé ou rendu inaccessible à la suite d'une perquisition ou d'une saisie, la personne qui a saisi le système informatique fait une déclaration de saisie indiquant une liste d'objets saisis ou rendus inaccessibles et le temps de la saisie.

rutonde ihabwa umuntu ucunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa.

control over the computer or computer system.

Une copie de cette liste est délivrée à la personne ayant le contrôle d'un ordinateur ou d'un système informatique.

Ingingo ya 10: Kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa nyuma y'ifatira

Umuntu urinda cyangwa ucunga urusobe rwa mudasobwa ashobora gusaba ubushinjacyaha uruhushya rwo kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasomwa nyuma y'ifatira.

Ubushinjacyaha bushobora kwanga gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo bufite impamvu yumvikana yerekana ko gutanga urwo ruhushya byabangamira iperereza rijyanye n'isaka, irindi perereza riri gukorwa cyangwa ibindi bijyanye no gukurikirana icyaha biri gukorwa cyangwa bishobora gukorwa byerekeye iperereza iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 11: Guhishura amakuru

Iyo guhishura amakuru bikenewe ku mpamvu z'iperereza cyangwa z'ikurikirana cyaha, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu wese ufite bene ayo makuru kuyahishura.

Article 10: Accessing or retrieving a copy of computer or a computer system data on the system after seizure

A person who has custody or control over the computer system may request organ in charge of prosecution, the permission to access or copy computer data on the computer or computer system after seizure.

The prosecution authority may refuse to issue a permission mentioned in Paragraph One of this Article, if it has reasonable grounds to believe that giving the access or providing the copy may constitute a prejudice against an investigation in connection with the search, any other ongoing investigation or any criminal proceeding pending or that may be instituted in relation to any investigation.

Article 11: Disclosure of data

If the disclosure of data is required for the purposes of a criminal investigation or the prosecution of an offence, the prosecution authority may issue an order to a person in

Article 10: Accès ou extraction d'une copie des données d'un ordinateur ou d'un système informatique sur le système après la saisie

Une personne qui a la garde ou le contrôle du système informatique peut demander à l'organe chargé de poursuite judicaire, l'autorisation d'accéder ou d'extraire les données sur l'ordinateur ou le système informatiques après la saisie.

L'organe de poursuite judicaire peut refuser de donner l'autorisation prévue à l'alinéa premier du présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que donner l'accès ou fournir la copie peut constituer un obstacle contre une enquête en rapport avec la perquisition, une autre enquête en cours ou toute procédure pénale qui est en cours ou qui peut être engagée relativement à toute enquête.

Article 11: Dévoiler les données

Si dévoiler les données est requis aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction, l'organe de poursuite judicaire peut prendre

possession of such data compelling him/her to disclose such data.

une décision obligeant toute personne en possession de telles données de les dévoiler.

Iyo ikirebwa n'iperereza kigizwe n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa, ubitse ayo makuru asabwa kuyatanga cyangwa kwemerera kwinjira mu makuru mu buryo bushobora gutuma ayo amakuru ajyanwa, agaragara, kandi asomeka.

If a material to which an investigation consists of data stored in a computer or computer system, the request is considered to require the person to produce or give access to that data in a form in which it can be taken away and in which it is visible and legible.

Si l'enquête se rapporte aux données stockées dans un ordinateur ou dans un système informatique, il est demandé à la personne qui garde les données de les produire ou de donner accès à ces données sous une forme dans laquelle elles peuvent être retirées et dans laquelle elles sont visibles et lisibles.

Ingingo ya 12: Kubungabunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rukenewe ku mpamvu z'iperereza rushobora kubura cyangwa guhindurwa, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu ucunze iyo mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa kuyibungabunga mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30). Icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa iyo bibaye ngombwa.

Article 12: Preservation of computer or computer system

If there are reasonable grounds to believe that a computer or computer system that is required for the purpose of investigation is likely to be lost or modified, the prosecution authority may issue an order requiring the person in control of such a computer or computer system to preserve it for a period not exceeding thirty (30) days. Such period may be extended once if considered necessary.

Article 12: Préservation d'un ordinateur ou d'un système informatique

En cas de motifs sérieux de croire que l'ordinateur ou le système informatique requis aux fins d'enquête est susceptible d'être perdu ou modifié, l'organe de poursuite judiciaire peut exiger d'une personne ayant le contrôle de cet ordinateur ou de ce système informatique de le préserver pendant une période n'excédant pas trente (30) jours. Cette période peut être prolongée une fois si cela est jugé nécessaire.

Ingingo ya 13: Guhishura no kwegeranya amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga akenewe ku mpamvu z'iperereza, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu wese ufite ayo makuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga:

1° guhishura, kwegeranya no gufata amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga afite aho ahuriye n'itumanaho runaka mu gihe cyagaragajwe;

2° kwemerera no gufasha urwego rufite iperereza mu nshingano zarwo gukusanya no gufata ayo makuru.

Ingingo ya 14: Icyemezo cy'urukiko

Iyo umuntu ubitse amakuru cyangwa ibimenyetso by'agaciro by'amakuru adashaka gukorana n'inzego z'iperereza mu kuyahishura cyangwa kuyabungabunga, ubushinjacyaha bushobora gusaba urukiko ko rutegeka uwo muntu guhishura cyangwa kubungabunga ayo makuru.

Article 13: Disclosure and collection of electronic traffic data

In case of any reasonable grounds that an electronic traffic data is required for the purpose of investigation, the organ in charge of prosecution may issue an order to any person in possession of the electronic traffic data for:

1° disclosure, collection or recording of the electronic traffic or log data associated with a specified communication during a specified period;

2° permitting and assisting the organ in charge of investigations to collect or record that data.

Article 14: Court order

If the person holding data or the evidential value of data is not willing to cooperate in disclosure or preservation of data, the prosecution authority may seek a court order compelling such person to do so.

Article 13: Dévoiler et collecter les données du trafic électronique

En cas de motifs sérieux que les données de trafic électronique sont requises aux fins de l'enquête, l'organe de poursuite judiciaire peut ordonner à toute personne en possession des données de trafic électronique de:

1° dévoiler, collecter ou enregistrer des données de trafic électronique associées à une communication spécifiée pendant une période déterminée;

2° autoriser et aider l'organe ayant l'enquête dans ses attributions de collecter ou d'enregistrer ces données.

Article 14: Ordonnance de la juridiction

Si la personne détenant des données ou la valeur probante des données ne veut pas coopérer à la divulgation ou la préservation des données, l'organe de poursuite judiciaire peut demander une ordonnance de la juridiction contraignant cette personne à le faire.

Ingingo ya 15: Kwemererwa gukoresha uburyo bwa gihanga

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko ibimenyetso bya ngombwa bitakwegeranywa hadakoreshejwe uburyo bwa gihanga, ubushinjacyaha bushobora gusaba urukiko gutegeka ko hakoreshwa uburyo bwa gihanga. Icyo cyemezo kigira agaciro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Urukiko rushobora, rubisabwe n'ubushinjacyaha, kongera icyo igihe ho indi minsi mirongo itatu (30) cyangwa ikindi gihe rubona ko ari ngombwa.

Ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira:

1° izina na aderesi yuzuye by'ukekwa;

2° ibisobanuro kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bireba;

3° ibisobanuro ku ngamba, ikigamijwe, ikigero n'igihe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ruzakoresherezwa.

Article 15: Authorization to use a forensic method

If the prosecution authority has reasonable grounds to believe that essential evidence cannot be collected without the use of scientific method, it may request the court to order for the use of a forensic method. The order is valid for a period of thirty (30) days. The court may, upon application made by organ in charge of prosecution, extend that period for a further period of thirty (30) days or to such other period as it considers necessary.

The application under Paragraph One of this Article must contain the following:

1° the name and full address of the suspect;

2° a description of the targeted computer or computer system;

3° a description of the intended measures, purpose, extent and duration of the utilization of computer or computer system.

Article 15: Autorisation d'utilisation d'une méthode médico-légale

Si l'organe de poursuite judiciaire a un motif sérieux de croire que les preuves essentielles ne peuvent être recueillies sans recourir à la méthode scientifique, il peut demander au tribunal d'ordonner l'utilisation d'une méthode médico-légale. L'autorisation est valable pour une période de trente (30) jours. La juridiction peut, sur demande de l'organe de poursuite judiciaire, prolonger cette période pour une durée de trente (30) jours ou toute autre période qu'elle juge nécessaire.

La demande prévue à l'alinéa premier du présent article doit contenir les éléments suivants:

1° le nom et l'adresse complète du suspect;

2° une description d'un ordinateur ou d'un système informatique visé;

3° une description des mesures visées, du but, de l'étendue et de la durée de l'utilisation d'un ordinateur ou d'un système informatique.

Icyahinduwe cyose kuri mudasobwa cyangwa ku rusobe rwa mudasobwa rw'ukekwa bigarukira gusa mu gukoreshwa mu iperereza kandi icyahinduweho cyose muri icyo gihe cy'iperereza gisubizwa muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa uko cyari kiri iyo iperereza rirangiye.

Mu gihe cy'iperereza, ubushinjacyaha bugomba kwandika:

1° uburyo bwa tekiniki bwakoreshejwe, igihe n'itariki by'ubusabe;

2° kwerekana urusobe rwa mudasobwa n'impinduka zose zarukozweho mu gihe cy'iperereza;

3° amakuru yose yabonetse.

Amakuru yabonetse avugwa muri iyi ngingo agomba kurindwa kugira impinduka ziyakorwaho, gusibwa cyangwa kugerwaho mu buryo butemewe.

Uretse icyemezo gitangwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora gutegeka utanga serivisi gufasha mu gikorwa cyo gushyiraho igikoresho cya gihanga.

A modification made to the computer or computer system of the suspect is limited to the investigation, and any change made during the investigation is restored into the computer or computer system after the completion of the investigation.

During the investigation, the prosecution authority must log:

1° the technical means used and time and date of the application;

2° the identification of the computer system and details of the modification undertaken within the investigation;

3° any information obtained.

The information obtained under this Article must be protected from any modification, unauthorized deletion or access.

The court may, in addition to the order granted under Paragraph One of this Article, order the service provider to support the installation process of the forensic tool.

Toute modification apportée à l'ordinateur ou au système informatique du suspect est limitée à l'enquête, et toute modification réalisée au cours de l'enquête est restaurée dans l'ordinateur ou dans le système informatique après l'accomplissement de l'enquête.

Au cours de l'enquête, l'organe de poursuite judiciaire doit enregistrer:

1° les moyens techniques utilisés, l'heure et la date de la demande;

2° l'identification du système informatique et les détails de la modification effectuée au cours de l'enquête;

3° toute information obtenue.

Les informations obtenues en vertu du présent article doivent être protégées contre toute modification, suppression ou accès non autorisé.

En plus de l'ordonnance accordée en vertu de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut ordonner au fournisseur de services d'aider au processus d'installation de l'outil médico-légal.

UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamiye ubuzima bwite, umwimerere no gufata neza amakuru na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Ingingo ya 16: Kugera mu buryo butemewe ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese abigambiriye, ugera ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa:

1° atabyemerewe n'umuntu uwo ariwe wese ubifitiye ububasha;

2° atemerewe gucunga no kugera ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa;

3° ageze ku makuru yo muri mudasobwa cyagwa mu rusobe rwa mudasobwa rw'undi muntu atabyemerewe, agamije kumenya ibibitsemo cyangwa amakuru yahaciye akoresheje uburyo bwose hatitawe aho aherereye;

CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES

Section One: Offences against the confidentiality, integrity and availability of data and computer or computer system

Article 16: Unauthorized access to a computer or a computer system data

Any person who intentionally and unlawfully gets access to computer or computer system data and he/she:

1° does not have consent from any person who is so entitled;

2° is not entitled to control and access to the computer or computer system data;

3° accesses another person's computer system without authorization, in order to know recorded or transmitted data, by all means and regardless of the location;

CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES

Section première: Infractions contre la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données et d'un ordinateur ou d'un système informatique

Article 16: Accès non autorisé aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, intentionnellement et illégalement, accède à des données d'un ordinateur ou d'un système informatique alors qu'elle :

1° n'a pas obtenu le consentement d'une personne compétente;

2° n'a pas le droit de contrôler et d'accéder à un ordinateur ou à un système informatique;

3° accède au système informatique d'une autre personne sans autorisation, afin de connaître les données enregistrées ou transmises, par tous les moyens et indépendamment du lieu ;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 17</u>: Kugera ku makuru hagambiriwe gukora icyaha

Umuntu wese, ufite umugambi wo gukora icyaha, utuma urusobe rwa mudasobwa cyangwa mudasobwa rukora umurimo runaka hagamijwe kugera kuri porogaramu cyangwa amakuru abitse mu rusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

commits an offence.

Upon conviction of one of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

<u>Article 17</u>: Access to data with intent to commit an offence

Any person who, with intent to commit an offence, causes a computer system or a computer to perform any function for the purpose of securing access to any program or data held in any computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1,000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Article 17</u>: Accès aux informations avec intention de commettre une infraction

Toute personne qui, dans l'intention de commettre une infraction, provoque un système informatique ou un ordinateur pour accomplir une fonction visant à accéder à tout programme ou données détenus dans un système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 18: Guhindura amakuru yo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa utabyemerewe

Umuntu ukora igikorwa azi neza ko gituma habaho guhindura mu buryo butemewe amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 19: Kumviriza mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, abizi kandi akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose, atabyemerewe n'amategeko, wumviriza cyangwa utuma habaho kumviriza, abikoze ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, amakuru cyangwa igikorwa agambiriye kubona serivise ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, imikorere cyangwa amakuru ya mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu

Article 18: Unauthorized modification of computer or computer system data

A person who knowingly commits an act which causes unauthorised modification of data held in a computer or computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 19: Interception of computer or computer system

Any person who, knowingly and by any means, without authorisation by law, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function or any data for the purpose of obtaining any computer or computer system service, any function or any data held in a computer, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and

Article 18: Modification non autorisée de données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Une personne qui commet sciemment un acte qui cause une modification non autorisée des données d'un ordinateur ou système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 19: Interception d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment et par tout moyen, sans être autorisée par la loi, intercepte ou fait intercepter, directement ou indirectement, toute fonction ou toute donnée dans le but d'obtenir tout service d'un ordinateur ou d'un système informatique, toute fonction ou toute donnée d'un ordinateur, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas

y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo kumviriza bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba amabanga y'Igihugu cyangwa umutekano w'Igihugu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

If the interception under Paragraph One of this Article relates to State secrets, or national security, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Si l'interception prévue à l'alinéa premier du présent article est en rapport avec des secrets d'État ou la sécurité nationale, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 20:</u> Kwangiza cyangwa kubuza kwinjira muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, utabiherewe ububasha n'amategeko cyangwa udafite impamvu yemewe n'amategeko, ukora igikorwa gituma habaho mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kwangirika, kureka gukora, kubuza cyangwa kuyobya imikorere ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa ubuza kwinjira mu makuru cyangwa wangiza poroguramu cyangwa amakuru abitswe mu rusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu

<u>Article 20</u>: Damaging or denying access to a computer or computer system

Any person who, without lawful authority or lawful excuse, commits an act which causes directly or indirectly a degradation, failure, interruption or obstruction of the operation of a computer or computer system, or a denial of access to or damage of any program or data stored in the computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and

<u>Article 20</u>: Endommager ou refuser l'accès à un ordinateur ou au système informatique

Toute personne qui, sans être autorisée par la loi ou excuse légitime, commet un acte qui cause directement ou indirectement une dégradation, un échec, une interruption ou une entrave à l'exploitation d'un ordinateur ou système informatique, ou un refus d'accès ou un dommage de tout programme ou donnée stockée dans le système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas

y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 21: Gutanga urufunguzo banga mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese, iyo:

1° abizi agatanga urufunguzo banga cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwo kugera kuri poroguramu cyangwa ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa agambiriye gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

2° ukora igikorwa kitemewe n'amategeko azi ko icyo gikorwa gishobora gutanga urufunguzo banga cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwinjira mu rusobe rwa mudasobwa;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 21: Unauthorized disclosure of access code

Any person who:

1º knowingly, discloses any access code or any other means of gaining access to a program or data held in a computer or computer system, targets a wrongful gain;

2º performs any unlawful act knowing that such act is likely to disclose access code or any other means of gaining access to a computer system;

commits an offence.

When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not

cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 21: Dévoiler le code d'accès de façon non autorisée

Toute personne qui:

1° sciemment, dévoile tout code d'accès ou tout autre moyen d'accéder à un programme ou données détenus dans un ordinateur ou système informatique, en visant un gain illicite;

2° accomplit tout acte illégal sachant qu'un tel acte est susceptible de dévoile tout code d'accès ou tout autre moyen d'accéder au système informatique.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 22: Gukomeza gukoresha mu buriganya urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha

Umuntu wese, mu buryo ubwo ari bwo bwose, ukomeza gukoresha mu buriganya amakuru y'undi muntu abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha agamije kumenya amakuru abitsemo cyangwa arucamo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitumye habaho gusiba, guhindura, kwangiza cyangwa kongera amakuru abitswe cyangwa anyuzwa mu rusobe, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

Article 22: Continuous fraudulent use of an automated or non-automated data processing system of another person

Any person who, in any way whatsoever, fraudulently uses continuously another person's automated or non-automated data processing system or similar systems with intent to find out electronically stored or transmitted data, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

If the acts mentioned under Paragraph One of this Article result in deletion, modification, alteration or insertion of recorded or transmitted data, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than four million Rwandan francs (FRW 4,000,000) and not

Article 22: Utilisation frauduleuse continue d'un système de traitement de données automatisé ou non automatisé d'une autre personne

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, utilise de manière frauduleuse et continue le système automatisé ou non automatisé de traitement de données d'une autre personne ou dans des systèmes similaires dans le but de découvrir des données stockées ou transmises électroniquement, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article entraînent la suppression ou la modification de données enregistrées ou transmises, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins quatre millions de francs rwandais (4.000.000 FRW) mais n'excédant

miliyoni enye (4.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni esheshatu (6.000.000 FRW).

Ingingo ya 23: Kubuza cyangwa kuyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha

Umuntu wese, abigambiriye, ubuza cyangwa uyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha by'undi muntu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Iyo urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha ari iby'urwego rw'umutekano rwa Leta, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

more than six million Rwandan francs (FRW 6,000,000).

Article 23: Preventing or misguiding the running automated or non-automated data processing system

Any person who intentionally prevents or misguides the running of automated or non-automated data processing system or other similar system of another person commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three (3) million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

If the automated or non-automated data processing system or any similar system belongs to a security state organ, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

pas six millions de francs rwandais (6.000.000 FRW).

Article 23: Empêcher ou brouiller un système automatisé ou non automatisé de traitement de données

Toute personne qui, intentionnellement, empêche ou dévoie le fonctionnement d'un système automatisé ou non automatisé de traitement de données ou d'un autre système similaire d'une autre personne commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Si le système automatisé ou non-automatisé de traitement de données ou tout système similaire appartient à un organe de sécurité de l'État, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant

pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Iyo urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha biri mu bifatwa nk'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

If the automated or non-automated data processing system or any similar system is qualified as critical national information infrastructure, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000).

Si le système automatisé ou non automatisé de traitement des données ou tout autre système similaire est qualifié d'infrastructure d'information critique, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix million de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

Ingingo ya 24: Kwinjira mu makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, uhindura, ubangamira, cyangwa wivanga mu mikorere ya mudasobwa, urusobe rwa mudasobwa cyangwa mu muyoboro wa mudasobwa ashyira, anyuza, asiba, yangiza, ahindura cyangwa akuraho amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa atabifitiye uburenganzira, cyane cyane gushyira cyangwa kohereza porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba, aba akoze icyaha.

Article 24: Access to a computer or computer system data

Any person who alters, hinders or interferes with the functioning of a computer, a computer system or a computer network by putting, transmitting, deleting, deteriorating, altering or suppressing of computer or computer system data, electronic document, or electronic data message, without authorization to do so, including the introduction or transmission of malicious code, commits an offence.

Article 24: Accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Une personne qui altère, entrave ou interfère avec le fonctionnement d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau informatique en mettant, transmettant, supprimant, détériorant, altérant ou supprimant des données d'un ordinateur ou d'un système informatique, des documents électroniques ou des messages de données électroniques, sans autorisation, y compris l'introduction ou la transmission de code malveillant, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) an mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Iyo amakuru abitse muri mudasobwa ari ay'urwego rw'umutekano rwa Leta, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

If the computer data belongs to a security state organ, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Si les données informatiques appartiennent à un organe de sécurité de l'État, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Iyo makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu urusobe rwa mudasobwa abitswe mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

If the computer or computer system data is stored in critical national information infrastructure, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000).

Si les données d'un ordinateur ou d'un système informatique sont qualifiées d'infrastructure d'information critique, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 25</u>: Gukora, kugurisha, kugura, gukoresha, gutumiza mu mahanga, gukwirakwiza, gutunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese ubizi, ukora, ugurisha, ugura, ukoresha, utumiza mu mahanga, ukwirakwiza, utunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa, utuma haboneka amakuru cyangwa poroguramu ya mudasobwa cyagwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ubitunze, agambiriye gukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa amakuru ya mudasobwa ku giti cye cyangwa kubiha undi muntu ubikoresha mu buryo butemewe n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Article 25</u>: Unlawful manufacturing, selling, buying, use, import, distribution or possession of a computer or computer system or computer or computer system data

Any person who, knowingly manufactures, sells, buys, uses, imports, distributes or possesses a computer or computer system or otherwise makes available the data or programme or computer system or possesses them, with intention to use a computer or computer system or computer data personally or make them available to another person for an unlawful purpose commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

<u>Article 25</u>: Fabrication, vente, achat, utilisation, importation, distribution ou possession illégaux d'un ordinateur ou d'un système informatique ou des données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment, fabrique, vend, achète, utilise, importe, distribue ou possède un ordinateur ou un système informatique ou rend disponibles les données ou programme ou un système informatique ou les possède avec l'intention d'utiliser le système informatique ou les données informatiques pour lui ou les met à la disposition d'autrui de manière illégale, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 26</u>: Kwakira cyangwa gutanga uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe

Umuntu wese, iyo:

1° yakiriye akanakoresha, atanze uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe;

2° yemerewe guhabwa cyangwa kubona porogaramu cyangwa amakuru ari muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa, yakiriye akanakoresha iyo porogaramu cyangwa ayo makuru avuye ku wundi muntu azi neza ko uwo ubimuhaye yabibonye mu nzira zitemewe;

3° abonye poroguramu iyo ariyo yose cyangwa amakuru biri muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa abibonye mu nzira zemewe, agaha iyo poroguramu cyangwa ayo amakuru undi muntu utemerewe kubona cyangwa kugira uburyo bwo kubona iyo poroguramu cyangwa ayo amakuru;

<u>Article 26</u>: Unauthorized reception or giving of access to a computer or computer system program or data

Any person who:

1° receives and uses or provides access to any program or data held in a computer or computer system without authorisation;

2° is authorized to receive or to have access to any program or data held in a computer or computer system, receives and uses them from another person knowing that the other person has obtained that program or data through unauthorized means;

3° has obtained any program or data held in a computer or computer system through authorized means and gives that program or data to another person who is not authorized to receive or have access to that program or data;

<u>Article 26:</u> Recevoir un programme ou données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou y donner accès sans autorisation

Toute personne qui:

1° reçoit et utilise ou donne accès à tout programme ou donnée conservé dans un ordinateur ou système informatique sans autorisation;

2° est autorisé à recevoir ou à avoir accès à un programme ou à des données contenues dans un ordinateur ou système informatique, reçoit et utilise le programme ou les données en provenance d'autrui sachant que ce dernier a obtenu ce programme ou ces données par des moyens non autorisés;

3° a obtenu un programme ou des données contenus dans un ordinateur ou système informatique par des moyens autorisés et remet ce programme ou ces données à une autre personne qui n'est pas autorisée à recevoir ou à avoir accès à ce programme ou à ces données;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni ebyeri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 27: Iyandikisha ry'izina ndangarubuga ku buryo butemewe

Umuntu wese, iyo yiyandikishijeho izina ndangarubuga kuri murandasi mu buriganya agamije kubona inyungu, kuyobya, kwangiza ubwamamare cyangwa abujije abandi kwandikisha iryo zina, iyo iryo zina ndangarubuga:

1° risa, rimeze kimwe cyangwa riteye urujijo ku kirango cy'ubucuruzi gisanzwe cyanditswe;

2° rimeze kimwe cyangwa risa mu buryo ubwo aribwo bwose n'izina ry'undi muntu utari uwo wiyandikisha, mu gihe ari izina ry'umuntu;

commits an offence.

When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 27: Cyber-squatting

Any person who acquires a domain name over the internet in bad faith to profit, mislead, destroy reputation, or deprive others from registering the same, if such a domain name is:

1° similar, identical, or confusingly similar to an existing registered trademark;

2° identical or in any way similar with the name of a person other than the registrant, in case of a personal name;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 27: Cyber-squattage

Toute personne qui acquiert un nom de domaine sur internet avec mauvaise foi pour tirer profit, induire en erreur, détruire la réputation ou priver d'autres personnes de l'enregistrer, si un tel nom de domaine est:

1° similaire, identique ou indistinctement similaire à une marque existante enregistrée;

2° identique ou similaire à celui d'une personne autre que la personne qui s'inscrit, en cas de nom personnel;

3° yaribonye nta burenganzira cyangwa atabiherewe uburenganzira na nyir'umutungo bwite mu by'ubwenge;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 28</u>: Ibikorwa binyuranije n'amategeko mu bijyanye na porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba

Umuntu wese, abigambiriye, ahuje, yakiriye, agurishije, aguze, atunze, ahaye, yamamaje cyangwa akoresheje progaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba by'umwihariko ibi bikurikira:

1° amakuru;

2° urusobe rwa mudasobwa;

3° umuyoboro wa mudasobwa;

4° ububiko bw'amakuru;

3° acquired without authorization or with intellectual property interests in it;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

<u>Article 28</u>: Unlawful acts in respect of malware

Any person who intentionally assembles, obtains, sells, purchases, possesses, makes available, advertises or unlawfully and intentionally uses malware for the purposes of causing damage particularly to:

1° data;

2° a computer system;

3° a computer network;

4° a database;

3° acquis sans droit ou avec des intérêts de propriété intellectuelle;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Article 28</u>: Actes illégaux relatifs aux logiciels malveillants

Toute personne qui, intentionnellement, rassemble, obtient, vend, achète, possède, met à disposition, annonce ou qui illégalement utilise des logiciels malveillants aux fins de causer des dommages spécialement à:

1° des données;

2° un système informatique;

3° un réseau informatique;

4° une base de données;

5° imiyoboro y’itumanaho;

6° ibikorwaremezo by’ikoranabuhanga byihariye;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n’urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y’amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha byerekeye umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare no gutanga icyemezo

<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga amakuru atari yo no gukura amakuru ku cyemezo

Umuntu wese, abigambiriye, utanga amakuru atari yo k’ushinzwe igenzura cyangwa k’utanga icyemezo cyangwa usiba amakuru y’ingenzi agamije kubona uruhushya cyangwa icyemezo cy’umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare, aba akoze icyaha.

5° an electronic communications network;

6° a critical information infrastructure;

commits an offence.

When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

<u>Section 2:</u> Offences related to digital signature and certification

<u>Article 29:</u> Misrepresentation and suppression

Any person who intentionally makes any misrepresentation to, or suppresses any material fact from or to the controller or the certifying authority for obtaining any license or digital signature certificate, commits an offence.

5° un réseau de communications électroniques;

6° une infrastructure d’information critique;

commet une infraction.

Lorsqu’elle est reconnue coupable de l’une des infractions visées à l’alinéa premier du présent article, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins six (6) mois mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Section 2:</u> Infractions liées à la signature numérique et à la certification

<u>Article 29:</u> Fausse déclaration et suppression

Toute personne qui fait intentionnellement une fausse déclaration ou qui supprime tout fait important de ou au contrôleur ou à l’autorité de certification pour l’obtention d’une licence ou d’un certificat de signature numérique, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 30: Icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cy'igihimbano

Umuntu wese iyo atangaje icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cyangwa awuhaye undi muntu azi neza ko:

1º utanga icyemezo uvugwa muri icyo cyemezo atari we wagitanze;

2º uwahawe uburenganzira uvugwa muri icyo cyemezo atigeze abwemera;

3º icyemezo cyari cyarasheshwe cyangwa cyarahagaritswe by'agateganyo, keretse uko gutangaza kugamije kugenzura umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare wari warakozwe mbere y'iryo hagarikwa cyangwa mbere y'iryo seswa;

aba akoze icyaha.

Article 30: False digital signature certificate

Any person who publishes a digital signature certificate or otherwise make it available to any other person with the knowledge that:

1° the certifying authority listed in the certificate has not issued it;

2° the subscriber listed in the certificate has not accepted it;

3° the certificate has been revoked or suspended, unless such publication is for the purpose of verifying a digital signature created prior to such suspension or revocation;

commits an offence.

Article 30: Faux certificat de signature numérique

Toute personne qui publie un certificat de signature numérique ou la met à la disposition d'autrui en sachant que:

1º l'autorité de certification mentionnée dans le certificat ne l'a pas délivrée;

2º l'abonné mentionné dans le certificat ne l'a pas accepté;

3º le certificat a été révoqué ou suspendu, sauf si cette publication a pour but de vérifier une signature numérique créée avant cette suspension ou révocation;

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 31: Gukoresha mu buriganya umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare

Umuntu wese ubizi uhanga, utangaza cyangwa uha undi muntu icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare agamije kugikoresha mu buriganya cyangwa mu buryo butemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Article 31: Fraudulent use of digital signature

Any person who knowingly creates, publishes or otherwise makes available a digital signature certificate for any fraudulent or unlawful purpose, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not less than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 31: Utilisation frauduleuse de la signature numérique

Toute personne qui sciemment crée, publie ou met à disposition un certificat de signature numérique à des fins frauduleuses ou illicites, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant par sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Icyiciro cya 3: Ibyaha bijyanye na mudasobwa

Ingingo ya 32: Kwigana ibijyanye na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, iyo:

1° ashyize, ahinduye cyangwa asibye ibijyanye na mudasobwa, urusobe rwa mudasobwa cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa atabifitiye uburenganzira, bigatuma amakuru atariyo afatwa nk'amakuru y'impamo kandi atari impamo;

2° akoresheje amakuru abizi ko yavuye ku kwigana ibiranga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Section 3: Computer-related offences

Article 32: Computer- or computer system-related forgery

Any person who:

1° inputs, alters or deletes any computer or computer system data without authorization resulting in inauthentic data with the intent that it be considered or acted upon as if it were authentic;

2° knowingly uses computer data which is the product of computer- or computer system-related forgery;

commits an offence.

When convicted of one of the offences referred to in Paragraph one of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Section 3: Infractions liées à l'informatique

Article 32: Falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique

Toute personne qui:

1º introduit, altère ou supprime toute donnée d'un ordinateur ou d'un système informatique sans autorisation engendrant des données non authentiques dans l'intention que ces dernières soient prises en compte comme si elles étaient authentiques;

2º utilise sciemment des données qui sont le produit d'une falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant

pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 33: Guhindura ibiranga igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese ubizi cyangwa ubigambiriye, utari nyiri ugukora urusobe rwa mudasobwa cyangwa intumwa ye yemewe, uhindura igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa uburyo bwo kurwinjiramo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenza imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 33: Changing computer or computer system equipment identity

Any person who, knowingly or wilfully, while not being a manufacturer of a computer system or an authorised agent of the manufacturer, changes computer system equipment identity or the process of accessing to it, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 33: Modification de l'identité de l'équipement d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment ou volontairement, sans être un fabricant d'un système informatique ou un agent autorisé du fabricant, modifie l'identité de l'équipement du système informatique ou le processus d'accès à celui-ci, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye ireme ry'ibinyuzwa kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Ingingo ya 34: Gushyira ahagaragara amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, iyo :

1° atangaje cyangwa atumye hatangazwa amashusho cyangwa amajwi yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina binyuze ku rusobe rwa mudasobwa cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga n'itumanaho;

2° usaba, utoza cyangwa uhamagarira umwana, abinyujije muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa umuyoboro uwo ariwo wose hagamijwe kumukoresha imibonano mpuzabitsina;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarennze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Section 4: Offences related to the content of computer and computer system

Article 34: Publication of pornographic images through a computer or a computer system

Any person who:

1° publishes or causes to be published pornography through a computer system or through any other means of information and communication technology;

2° proposes, grooms or solicits, through a computer or a computer system or any network, to meet a child for the purpose of engaging in sexual activities with the child;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than

Section 4: Infractions liées au contenu d'un ordinateur ou d'un système informatique

Article 34: Publication des images pornographiques à travers un ordinateur ou un système informatique

Toute personne qui:

1° publie ou fait publier de la pornographie par le biais d'un système informatique ou par tout autre moyen de la technologie de l'information et de la communication;

2° propose, prépare ou sollicite par l'intermédiaire d'un ordinateur ou d'un système informatique ou de n'importe quel réseau, de rencontrer un enfant dans le but de s'engager dans des activités sexuelles avec l'enfant ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo uwakoze icyaha yashyize ahagaragara amashusho y'umwana yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa agatuma amashusho y'umwana aboneka cyangwa agerwaho hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000Frw) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000Frw).

If the offender publishes child pornography through a computer or a computer system or makes available or facilitates the access to child pornography through a computer or a computer system, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Si le coupable publie de la pornographie juvénile au moyen d'un ordinateur ou d'un système informatique ou rend disponible ou facilite l'accès à la pornographie juvénile par un ordinateur ou un système informatique, il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 35</u>: Kubuza amahwemo hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

<u>Article 35</u>: Cyber-stalking

<u>Article 35</u>: Cyber-harcèlement

Umuntu wese ubigambiriye, ukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ubuza amahwemo cyangwa, ushyira ibikangisho ku muntu cyangwa ku wundi muntu bigatuma umuntu agira umutima uhagaze cyangwa ubwoba hifashishijwe kimwe muri ibi bikorwa bikurikira iyo:

1° yerekanye, akwirakwije cyangwa ashyize ahagaragara inyandiko,

Any person who, intentionally, uses a computer or a computer system to harass or threaten with the intent to place another person in distress or fear through one of the following acts when:

1° he/she displays, distributes or publishes indecent documents, sounds, pictures or videos;

Toute personne qui, intentionnellement, utilise un ordinateur ou un système informatique pour harceler ou faire une menace quant à l'intention de placer une autre personne dans une détresse ou une peur à l'aide de l'un des actes suivants lorsque:

1° elle affiche, distribue ou publie des documents, sons, images ou vidéos indécent ;

amajwi, amashusho cyangwa amafirimu by'urukozasozi;

2° ku bw'inabi, afashe amashusho, firimu cyangwa amajwi by'undi muntu atabyemeye cyangwa atabizi;

3° agaragaje cyangwa akwirakwije amakuru ashobora gutuma undi muntu akorerwa ubugizi bwa nabi cyangwa ihohoterwa;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri iyi ngingo bikorwa ari uko byaregewe n'uwabikorewe.

<u>Ingingo ya 36</u>: Uburiganya bugamije kumenya amakuru y'undi muntu

Umuntu wese ushyiraho cyangwa ukoresha urubuga rwa murandasi cyangwa wohereza

2° in bad faith, he/she takes pictures, videos or sounds of any person without his/her consent or knowledge;

3° he/she displays or distributes information in a manner that substantially increases the risk of harm or violence to any other person;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

The prosecution of offenses under this Article are instituted only upon complaint of the offended person.

<u>Article 36</u>: Phishing

A person who establishes and uses a website or sends an electronic message

2° de mauvaise foi, elle prend des images, vidéos ou sons de toute personne sans son consentement ou connaissance;

3° elle affiche ou distribue des informations d'une manière qui augmente considérablement le risque de préjudice ou de violence à toute autre personne ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Les poursuites pour les infractions visées au présent article ne sont engagées que sur plainte de la personne offensée.

<u>Article 36</u>: Phishing

Toute personne qui établit ou utilise un site web ou envoie un message électronique à

ubutumwa akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa agamije kumenya amakuru y'ibanga y'ukoresha urwo rubuga cyangwa y'ugenewe ubwo butumwa kugirango akoreshwe ibikorwa bitemewe n'amategeko cyane cyane kwiba amafaranga cyangwa kubona uburyo bwo kugera muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 37</u>: Kohereza ubutumwa budakenewe

Umuntu wese, abigambiriye kandi atabiherewe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha:

1° wohereza ubutumwa budakenewe inshuro nyinshi cyangwa ku bantu benshi akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

2° nyuma yo kubona ubutumwa, ukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yongera

using a computer or a computer system in order to have access to confidential information from a visitor of the website or recipient of the message with intent to use them for unlawful purposes, especially for the purpose of stealing money or obtaining access to a computer or a computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

<u>Article 37</u>: Spamming

Any person who, intentionally and without authorisation from a competent organ:

1° sends unsolicited messages repeatedly or to a large number of persons by use of a computer or a computer system;

2° after receiving a message, uses a computer or a computer system to retransmit such a message to many

l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique avec l'intention d'obtenir des informations confidentielles du visiteur du site ou du destinataire du message pour s'en servir à des fins illégales, particulièrement pour voler de l'argent ou obtenir l'accès à un ordinateur ou à un système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Article 37</u>: Spamming

Toute personne qui, intentionnellement et sans autorisation de l'organe compétent:

1° envoie des messages non sollicités à plusieurs reprises ou à un grand nombre de personnes en utilisant un ordinateur ou un system informatique;

2° après avoir reçu un message, utilise un ordinateur ou un système informatique pour retransmettre ce message à

kohereza ubwo butumwa ku bantu benshi cyangwa inshuro nyinshi ku muntu utabukeneye;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri iyi ngingo bikorwa ari uko byaregewe n'uwabikorewe.

<u>Ingingo ya 38</u>: Gutangaza amakuru y'urukozasoni hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga

Umuntu wese, utangaza, wohereza cyangwa utuma hatangazwa ubutumwa ubwo aribwo bwose bw'urukozasoni akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

persons or retransmit it several times to a person who doesn't need it;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

The prosecution of offenses under this Article are instituted only upon complaint of the offended person.

<u>Article 38</u>: Publishing indecent information in electronic form

Any person who publishes, transmits or causes to be published any indecent message using a computer or a computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not

plusieurs personnes ou le retransmettre plusieurs fois à une personne qui n'en a pas besoin;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Les poursuites pour les infractions visées au présent article ne sont engagées que sur plainte de la personne offensée.

<u>Article 38:</u> Publication d'informations indécentes sous forme électronique

Toute personne qui publie, transmet ou fait publier un message indécent à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.0000 FRW).

Iyo ubutumwa bw'urukozasoni buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo budahuye n'ukuri cyangwa bureba umwana, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.0000 FRW).

Ingingo ya 39: Gutangaza amakuru y'ibihuha

Umuntu wese, ubizi, wifashishije mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa atangaza amakuru y'ibihuha ashobora guteza ubwoba, imvururu cyangwa ihohotera muri rubanda cyangwa ashobora gutuma umuntu atakarizwa icyizere, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the indecent message referred to in Paragraph one of this Article is not true or is directed against a child, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 39: Publication of rumours

Any person who, knowingly and through a computer or a computer system, publishes rumours that may incite fear, insurrection or violence amongst the population or that may make a person lose their credibility, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque le message indécent visé à l'alinéa premier du présent article est faux et dirigé contre un enfant, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 39: Publication des rumeurs

Toute personne qui, sciemment et par un ordinateur ou un système informatique, publie des rumeurs pouvant provoquer la peur, le soulèvement ou la violence parmi la population ou pouvant faire perdre la crédibilité d'une personne, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 40: **Kwiyitirira umwirondoro**

Umuntu wese ubigambiriye ukoresha umwirondoro w'undi muntu kuri murandasi mu buriganya, agamije kubona inyungu, kuyobya cyangwa kwangiza ubwamamare bw'umuntu n'ibindi, mu gihe imyirondoro yabo isa, iteza urujijo cyangwa yenda gusa n'izina cyangwa ibiranga undi muntu cyangwa ikigo aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.0000 FRW).

Article 40: **Impersonation**

Any person who intentionally uses somebody identity over the internet in bad faith to profit, mislead or destroy reputation or otherwise, if such identity is similar, undistinguishable, or confusingly similar to an existing name or description that belongs to another person or organ, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 40: **Usurpation d'identité**

Toute personne qui utilise de mauvaise foi une identité sur Internet pour proférer, induire en erreur ou détruire sa réputation ou autrement, si une telle identité est semblable, indistincte ou similaire au nom ou à la description d'une autre personne ou d'un autre organe, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Icyiciro cya 5: Ibyaha bijyanye n'iterabwoba, icuruzwa ry'abantu, cyangwa iry'ibiyobyabwenge bikoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Section 5: Offences related to terrorism, trafficking in persons or narcotics committed using a computer or a computer system

Section 5: Infractions liées au terrorisme, au trafic des personnes ou de stupéfiants commises à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique

Ingingo ya 41: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga rw'agatsiko k'abakora iterabwoba

Umuntu wese ushyiraho, utangaza cyangwa ukoresha urubuga rw'agatsiko k'iterabwoba akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, agamije koroshya

Article 41: Creation or publication of a site for terrorist groups

Any person who establishes, publishes or uses a site of a terrorist group using Internet, a computer or a computer system in order to facilitate communication by its leadership

Article 41: Création ou publication d'un site pour les groupes terroristes

Toute personne qui établit, publie ou utilise un site d'un groupe terroriste à l'aide d'internet, d'un ordinateur ou d'un système informatique afin de faciliter la

uburyo bw'itumanaho hagati y'abayobozi bako cyangwa abakagize, abakusanya amafaranga yo kugatera inkunga cyangwa abasakaza ibitekerezo byako cyangwa ubumenyi bw'uko gakora, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni makumyabiri (20,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.0000 FRW).

Ingingo ya 42: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa ry'abantu

Umuntu wese ushyiraho cyangwa utangaza urubuga akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa agamije icuruzwa ry'abantu cyangwa agamije korohereza abakora icuruzwa ry'abantu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).

or its members, raise its funds or disseminate its ideas or knowledge of how it operates, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

Article 42: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking in persons

Any person who establishes or publishes a site on an information network, computer hardware or computer system for the purposes of trafficking in human beings or facilitating such a transaction, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000).

communication par son leadership ou ses membres, mobiliser ses fonds ou diffuser ses idées ou connaissances sur la façon dont il mène ses opérations, commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Article 42: Création ou publication d'un site dans le but de traite des personnes

Toute personne qui établit ou publie un site sur un réseau d'information, un matériel informatique ou un système informatique à des fins de traite des personnes ou qui facilite une telle transaction, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 43</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Umuntu wese ushyiraho cyangwa utangaza urubuga akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, cyangwa worohereza abacuruza cyangwa abakwirakwiza ibiyobyabwenge, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko atarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

<u>Article 43</u>: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking or distributing drugs or narcotics

Any person who creates or publishes a site on an information network, computer hardware or computer system act for the purposes of trafficking in or distributing drugs or narcotics or facilitating such a transaction commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

<u>Article 43</u>: Création ou publication d'un site dans le but de trafic ou de distribution de drogues ou de stupéfiants

Toute personne qui crée ou publie un site sur un réseau d'information, un matériel informatique ou système informatique pour trafic ou distribution de drogues ou de stupéfiants ou facilitant une telle transaction commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Icyiciro cya 6: Ibyaha byerekeye urusobe koranabuhanga bikozwe n'abatanga serivisi

Ingingo ya 44: Gutanga amakuru wahawe n'undi muntu

Umuntu wese utanga serivisi udakora ibishoboka byose ngo abuze itangazwa ry'amakuru ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yahawe n'undi muntu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 45: Gutuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bigerwaho, byohereza cyangwa bikoresha uburyo koranabuhanga kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi muntu

Umuntu wese utanga serivisi utuma hagerwaho, hoherezwa cyangwa hatangazwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa utuma hakoreshwa porogaramu ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi

Section 6: Cyber offences committed by service providers

Article 44: Disclosure of data made available to third party

Any service provider who does not exercise due care and skill to prevent the disclosure of computer data made available to third party, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 45: Provision of access to a computer or computer system or cause them to send or use electronic content on another person's computer or computer system

Any service provider who causes access to, transmission or publication of computer or computer system data or causes the use of a computer program or computer system of another person without authorization, commits an offence, if he/she:

Section 6: Infractions informatiques commises par les fournisseurs de services

Article 44: Divulgation des données mises à la disposition de tiers

Tout fournisseur de services qui n'exerce pas les diligences et les compétences nécessaires pour empêcher la divulgation de données informatiques mises à la disposition d'un tiers commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 45: Fournir l'accès à un ordinateur, à un système informatique, les faire transmettre ou utiliser le contenu électronique sur un ordinateur ou un système informatique d'autrui

Tout fournisseur de services qui fournit un accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou fait transmettre ou publier ces données ou fait utiliser un programme d'un ordinateur ou un système informatique d'autrui sans autorisation, commet une infraction, s'il a :

muntu atabiherewe uburenganzira , aba akoze icyaha iyo ari we :

1° uhererekanyije amakuru cyangwa porogaramu;

2° uhisemo ugezwaho ayo amakuru cyangwa izo porogaramu;

3° uhisemo cyangwa uhinduye amakuru yoherezwa**.**

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 46: Kudakuraho cyangwa gutuma amakuru abitse mu buryo butemewe n'amategeko agerwaho

Umuntu wese utanga serivisi yo mu guhererekanya amakuru cyangwa kwakira no kubika amakuru, udakuraho cyangwa ngo akore ku buryo abuza kugera ku makuru abitswe mu buryo butemewe n'amategeko, abisabwe n'ukoresha serivisi cyangwa ategetswe n'urwego rubifitiye ububasha, cyangwa udatanga amakuru ku rwego rufite kugenza cyangwa gukurikirana icyaha mu

1° initiated the transmission of data or programs;

2° selected the receiver of the transmission of data or programs;

3° selected or modified the information contained in the transmission.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 46: Refusal to remove or disable access to illegal information stored

Any hyperlink provider or hosting provider who does not remove or disable access to the information linked or stored at the request of a user of the service, infringes the rights of the recipient or of a third party after receiving an order from competent organ to disable access to or remove specific illegal information stored, or who does not inform the organ in charge of investigations or

1° amorcé la transmission des données ou des programmes;

2° sélectionné le récepteur de la transmission des données ou des programmes;

3° sélectionné ou modifié les informations contenues dans la transmission.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 46: Défaut de supprimer ou de désactiver l'accès aux informations illégales stockées

Tout fournisseur de l'hyperlien ou fournisseur d'hébergement qui ne supprime pas ou ne désactive pas l'accès aux informations liées ou stockées à la demande de l'utilisateur de service, après avoir reçu un ordre de l'organe compétent pour désactiver l'accès ou supprimer des informations illégales spécifiques stockées, ou qui n'informe pas l'organe en charge d'enquêtes

nshingano zarwo, nyuma yo kumenya ko ayo makuru abitswe mu buryo butemewe, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 47: Kutamenyesha ibyaha byakoreshejwe ikoranabuhanga byakozwe

Umuntu wese utanga serivisi ubizi, utamenyesha ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga byakorewe kuri serivisi atanga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Iyo kutamenyesha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byateje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa kugerwaho n'ibitero by'ikoranabuhanga, uburiganya cyangwa kwibwa ndetse no gutakaza

prosecution upon becoming aware of illegal information stored, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 47: Non reporting of cyber threats incident

Any service provider who knowingly fails to report cyber threats incident, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

If the failure to report referred to in paragraph One of this Article has caused a computer or computer system to be exposed to dangerous consequences resulting in cyber security threats or incident, fraud, dishonesty

ou de poursuites après avoir eu connaissance des informations illégales stockées, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 47: Défaut de déclaration de l'incident de cyber-menaces

Tout fournisseur de services qui omet sciemment de signaler un incident de cyber-menace, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Si le défaut de signaler visé à l'alinéa premier du présent article a causé l'exposition d'un ordinateur à des conséquences dangereuses entraînant des menaces à la cyber sécurité ou incidents,

amakuru, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).

Iyo icyaha kivugwa muri iyi ngingo cyakozwe n'umuntu utari utanga serivisi, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

<u>Ingingo ya 48</u>: Ibyaha byerekeranye n'amakuru abitse

Umuntu wese utanga serivisi cyangwa umuntu ushinzwe kubika amakuru iyo:

1° ahinduye amakuru;

2° atubahiriza ibisabwa mu kugera cyangwa mu kubona amakuru;

3° atubahiriza amabwiriza agenga uburyo bwo kujyanisha amakuru n'igihe;

or caused theft and loss of data, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

If the offence under this Article is committed by a person other than a service provider, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

<u>Article 48</u>: Offences related to stored information

Any service provider or who stores information data if he/she:

1° modifies the information;

2° does not comply with conditions of access to the information;

3° does not comply with rules regarding the updating of the information;

fraude, malhonnêteté ou vol et perte de données, le contrevenant est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans avec une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Si l'infraction en vertu de cet article est commise par une personne autre qu'un fournisseur de services, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

<u>Article 48</u>: Infractions liées à l'information stockée

Tout fournisseur de service ou qui stocke les informations lorsqu'il:

1° modifie l'information;

2° ne se conforme pas aux conditions d'accès aux informations;

3° ne se conforme pas aux règles relatives à la mise à jour des informations;

4° yivanze mu mikorere yemewe n'amategeko y'ikoranabuhanga izwi hose kandi ikoreshwa cyane, agamije kubona amakuru ku mikoreshereze y'amakuru;

5° adakuye bidatinze cyangwa adahagaritse ko amakuru abitse agerwaho kandi azi neza ko ayo makuru yakuwe ku muyoboro yaturutseho cyangwa azi neza ko kuyageraho byabujijwe cyangwa urukiko cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru byategetse gukuraho ayo makuru cyangwa byategetse ko atongera kugerwaho.

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 49</u>: Ibisubizo by'ishakisha bitemewe n'amategeko

Umuntu wese ufite ishakiro yobora, ku bw'ibisubizo by'ishakisha, utanga umuyoboro w'amakuru cyangwa uhitamo

4° interferes with the lawful use of the technology widely recognized and used in the cyberspace, to obtain data on the use of the information;

5° does not immediately remove or disable access to the information he/she has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that an organ in charge of prosecution or court has ordered such removal or disablement.

commits an offence.

When convicted of one of the offences referred to in Paragraph one of this Article, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

<u>Article 49</u>: Illegal search results

A search engine provider who, for search results, initiates the transmission or selects the receiver of the transmission but modifies

4° interfère avec l'utilisation légitime de la technologie largement reconnue et utilisée dans l'industrie, pour obtenir des données sur l'utilisation de l'information;

5° ne supprime pas immédiatement ou ne désactive pas l'accès aux informations qu'il a stockées en obtenant une connaissance réelle du fait que les informations à la source initiale de la transmission ont été retirées du réseau ou l'accès a été désactivé ou qu'une juridiction ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire a ordonné un tel retrait ou invalidité.

commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Article 49</u>: Résultats de recherche illégaux

Le fournisseur de moteur de recherche qui, pour les résultats de recherche, lance la transmission, sélectionne le récepteur de la

uwo ayaha ariko agahindura amakuru mu kuyatanga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 50: Kudafata ingamba zo guhagarika isakara ry'amakuru

Umuntu wese utanga serivisi udafata ingamba zo kubuza ko amakuru asakara, aba akoze icyaha iyo yari yamenyeshejwe ko:

1° ayo amakuru cyangwa igikorwa kibangamiye uburenganzira bw'uwo agenewe cyangwa undi muntu;

2° ko igikorwa kiri gukorwa kitemewe n'amategeko;

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

the information contained in the transmission, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 50: Failure to take action on take-down notification

Any service provider who fails to take an action on take-down done, commits an offence, if he/she was notified of any:

1° data or activity infringing the rights of the recipient or of a third party;

2° unlawful material or activity;

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

transmission et modifie les informations contenues dans la transmission, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 50: Défaut de prendre des mesures en cas de notification de retrait

Tout fournisseur de services qui ne parvient pas à prendre une mesure en cas de défaillance faite, commet une infraction, s'il en a été informé:

1° des données ou activités enfreignant les droits du destinataire ou d'un tiers;

2° du matériel ou activité illégale;

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Icyiciro cya 7</u>: Ingingo zihuriweho ku byaha byose

<u>Ingingo ya 51:</u> Ibihano bihabwa ikigo gikora ubucuruzi cyakoze icyaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ikigo gikora ibikorwa by'ubucuruzi cyakoze kimwe mu byaha bivugwa muri iri tegeko, iyo gihamwe n'icyaha, gihanishwa gutanga ihazabu ingana na mirongo itatu (30%) ku ijana ariko atarenze mirongo irindwi ku ijana (70%) y'inyungu kinjije mu gihe cy'ibaruramari cy'umwaka icyo cyaha cyakorewemo.

<u>Ingingo ya 52</u>: Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganywa muri iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, igihe cyose, gutegeka ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, porogaramu zayo cyangwa amakuru byakoreshejwe mu gukora kimwe mu byaha biteganyijwe n'iri tegeko n'amafaranga abikomokaho binyagwa.

Urukiko rushobora kandi gutegeka ifungwa rya burundu cyangwa ry'agateganyo mu gihe gikwiye, ry'amazu cyangwa ry'ikigo ibyaha bivugwa muri iri tegeko byakorewemo, iyo icyo cyaha cyakozwe ny'ir'amazu cyangwa nyir'ikigo cyangwa ababiyobora babizi.

<u>Section 7</u>: Common provisions to all offences

<u>Article 51:</u> Penalties imposed on a business entity having committed an offence

Without prejudice to the provisions of this Law, a business entity that commits one of the offences provided under this Law, when convicted, it is liable to a fine equal to thirty percent (30%) and not more than seventy percent (70%) of the profits received in the accounting period of the year in which the offence was committed.

<u>Article 52</u>: Additional penalties

Except penalties provided for under this Law, the competent court may, in all cases, order the confiscation of a computer or a computer system, software or media used in the commission of any of the offences provided for in this Law and the proceeds gained.

The court may also, permanently or temporary for the period that it considers appropriate, order the closure of the premise or corporate body in which any of the offences provided for in this Law has been committed, if the offence was committed

<u>Section 7</u>: Dispositions communes à toutes les infractions

<u>Article 51:</u> Sanctions imposées à une entité commerciale ayant commis une infraction

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, une entité commerciale qui commet l'une des infractions prévues par la présente loi, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende égale à trente pour cent (30%) mais n'excédant pas soixante-dix pour cent (70%) des bénéfices perçus au cours de l'exercice comptable dans lequel l'infraction a été commise.

<u>Article 52</u>: Peines supplémentaires

Sauf les peines prévues par la présente loi, la juridiction compétente peut, dans tous les cas, ordonner la confiscation d'un ordinateur ou d'un système informatique, de logiciels ou de médias utilisés dans la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi et des fonds qui en découlent.

La juridiction peut également ordonner la fermeture permanente ou temporaire pour la période qu'il juge appropriée, des locaux ou de l'entreprise dans lesquels l'une des infractions prévues par la présente loi a été commise, si l'infraction a été commise à la

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo ya 53: Amabwiriza agenga umutekano w’urusobe rwa mudasobwa

Haseguriwe ibiteganywa n’iri tegeko, urwego rushinzwe umutekano w’ibijyanye n’ikoranabuhanga rushyiraho amabwiriza agamije gukumira no kurwanya ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongerez ı, risuzumwa kandi rit rwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

with the knowledge of their owner or management.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 53: Regulations on cyber security

Subject to the provisions of this Law, an organ in charge of cyber security puts in place a regulation to prevent and fight cybercrimes.

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 55: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

connaissance de leur propriétaire et leurs dirigeants.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 53: Règlements sur la cyber-sécurité

Nonobstant les dispositions de la présente loi, un organe chargé de la cyber-sécurité met en place une réglementation visant la prévention et la lutte contre la cybercriminalité.

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 55: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 56: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 56: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux